

COURTYARD®
BY MARRIOTT

Moscow
City Center

ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ № 17-2020/OI

г. Москва

05 Ноября 2020

Общество с ограниченной ответственностью «СиУайБиЭм Вознесенский Отель Лизинг», именуемое в дальнейшем «Гостиница», в лице Генерального директора Цимпловой Анны Анатольевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «ТУРОПЕРАТОР БГ», именуемое в дальнейшем «Компания», в лице Генерального Директора Пятихатко Ларисы Владимировны, действующей на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Гостиница обязана по заявкам Компании оказать комплекс гостиничных услуг, включая проживание для клиентов Компании в Гостинице «Коуртьярд бай Марриотт Москва Сити Центр», расположенной по адресу: г. Москва, Вознесенский переулок, д.7, в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором и его Приложением, а Компания обязана принять и оплатить услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

2. БРОНИРОВАНИЕ НОМЕРОВ

2.1. Компания имеет право предлагать номера для бронирования, согласно условиям настоящего Договора, в рамках ведения основной деятельности в области реализации туристических пакетов и услуг непосредственно (или через турагентства) потенциальным клиентам, а в случае продажи Компанией гостиничных номеров отдельно, не в составе туристического пакета, стоимость будет номинальная.

Компания имеет право бронировать номера до тех пор, пока Гостиница не направит уведомление о прекращении бронирований.

SERVICE PROVIDING AGREEMENT № 17-2020/OI

Moscow

05 November 2020

“CYBM Voznesenskiy Hotel Leasing” LLC, hereinafter referred to as “Hotel” represented by General Director Tsimplova A.A., acting under the Charter, on one side and “TOUROPERATOR BG” LLC, hereinafter referred to as “Company” represented by General Director Pyatihatko L.V., acting under the Charter, on the other side, collectively referred to as the “Parties”, have concluded the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Hotel shall provide accommodation for the Company's clients per Company's requests at the Hotel «Courtyard by Marriott Moscow City Center» situated: Voznesenskiy lane 7, Moscow, pursuant to the terms and procedures set forth in this Agreement and its Appendix and the Company shall accept and pay for services in accordance with the terms of this Agreement.

2. ROOMS RESERVATIONS

2.1. The Company may offer and make rooms available for booking under the terms of this Agreement so long as Company remains primarily engaged in the business of offering packaged travel products and services directly (or indirectly exclusively through travel agents) to prospective guests and sales, if any, of standalone unpackaged hotel inventory by the Company are nominal.

The Company has the right to book rooms until the Hotel sends a notification about the termination of reservations.

Для осуществления бронирования Компании необходимо направить запрос по электронному адресу cy.mowcy.reservation@courtyard.com в день продажи бронирования. По любым вопросам стоит обращаться в отдел бронирования по номеру телефона **+7 495 937 31 00**. Номера доступны по наличию согласно тарифной сетке FIT.

Компании необходимо предоставить клиенту в соответствии со всеми действующими законами, в том числе о защите персональных данных, подтверждение о бронировании турпакета по динамическим ценам. Такое подтверждение должно содержать наименование, адрес и контактные данные Гостиницы.

2.2. В заявке Компании должно быть указано: вид заявки (первоначальное бронирование, изменение, аннуляция), фамилия и имя гостя, дата приезда, дата отъезда, тип и количество номеров. Бронирование возможно только при наличии свободных номеров запрашиваемой категории на весь период, указанный в заявке.

2.3. Гостиница направляет Компании ответ в течение 24 часов после поступления заявки. В случае подтверждения заявки, Гостиница сообщает Компании номер бронирования и гарантирует предоставление гостям указанных в заявке услуг.

2.4. Гостиница не гарантирует Компании предоставление последнего свободного номера по договорным ценам. Количество номеров, предоставляемых по договорным ценам, может быть ограничено в периоды, определяемые Гостиницей как периоды высокой загрузки.

2.5. После подписания настоящего Договора и в случае отмены забронированных номеров Компания обязуется оплатить штраф, согласно следующей схеме:

- Более чем за 7 дней до заезда – штраф не взимается;
- В период от 7 до 3 дней до заезда - Компания может отменить не более 3 номеров без штрафных санкций, любые отмены выше этого количества подлежат штрафным санкциям в размере 100% от стоимости первых суток размещения всех отмененных номеров;
- В период менее 3 дней до заезда - любые отмены подлежат штрафным санкциям в размере 100% от стоимости первых суток размещения всех отмененных номеров;
- В случае не отмены бронирования и не заезда гостя, Гостиница взимает штраф в размере 100% от общей стоимости номера не заехавшего гостя за весь период проживания.

Если Компания не оплачивает все платежи по бронированиям, Гостиница оставляет за собой право аннулировать финансовые договоренности и/или

For reservations, the Company must email requests to cy.mowcy.reservation@courtyard.com on the day of sale of the reservation. For inquiries, please feel free to contact Reservations at **+7 495 937 31 00**. Rooms are based on availability at FIT rate category.

The Company will provide, in accordance with all applicable laws and privacy policies, confirmation of Dynamic Package details to guests. Such confirmation shall provide guests with the name, brand affiliation, precise location and telephone number of the Hotel.

2.2. The Company's application must specify: type of application (initial reservation, change and cancellation), last name and name of the guest, date of arrival, date of departure, type and number of rooms. Booking can be made and confirmed by the "Hotel" only if rooms of requested category are available during the whole requested period of stay.

2.3. The Hotel sends a reply to the Company within 24 hours of receipt of the application. In case of confirmation of the request, the Hotel informs the Company of the reservation number and guarantees to provide the guests with the services specified in the request.

2.4. The hotel does not guarantee the Company the last available room at the agreed prices. The number of rooms available at negotiated prices may be limited during periods defined by the Hotel as periods of high occupancy.

2.5. After this Agreement is signed cancellation of the allotment will result in monetary restitution to the Hotel. This restitution is based on the following scale:

- More than 7 days before arrival – No penalty;
- From 7 to 3 days before arrival - The Company may cancel up to 3 rooms, any cancellation above this amount is subject to 100% penalty of the total amount for the first night of accommodation for all cancelled rooms;
- Less than 3 days before arrival - Any cancellation is subject to 100% penalty of the total amount for the first night of accommodation for all cancelled rooms.
- No-shows must be fully paid.

Should the Company fails to pay all room reservation charges, Hotel may cancel billing privileges and/or this Agreement, at Hotel's sole discretion, without any

настоящий Договор по собственному усмотрению без каких-либо обязательств. Возврат за ранний выезд производиться не может.

2.6. При раннем выезде по определенному бронированию счет будет выставлен за все забронированные ночи, включая все применимые налоги.

2.7. В отношении всех бронирований Гостиницей установлены стандартные требования, которые можно получить по запросу. Данные требования включают размер платы за ранний выезд, правила аннуляции, время заезда и выезда, плата за обслуживание багажа.

2.8. Гостиница будет придерживаться стандартной политики переселения клиентов. Клиентам будет предложена замена отеля на отель сети Marriott аналогичной категории в том же районе либо на отель другой компании равнозначного уровня обслуживания.

3. ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ:

3.1. Гостиница обязуется:

3.1.1. Предоставлять (при наличии) номера и услуги по заявкам Компании.

3.1.2. Гостиница не позднее 5 дней после предоставленного обслуживания клиентам Компании предоставляет Акт об оказанных услугах и счет-фактуру в установленном законодательством РФ порядке с указанием фамилий клиентов, сроков их проживания в Гостинице. Окончательный расчет между Гостиницей и Компанией производится в течение 5 рабочих дней со дня получения вышеуказанных документов.

3.2. Динамические нетто тарифы являются актуальными на дату заключения настоящего Договора и могут быть изменены. Гостиница имеет право в период действия настоящего Договора в одностороннем порядке изменить тарифы, указанные в Приложении к настоящему Договору, при условии уведомления Компании о предстоящем изменении в письменном виде, не позднее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до введения в действие данных изменений. Изменение тарифов не распространяется на ранее подтвержденные Гостиницей заявки. После введения Гостиницей в действие новых тарифов подача заявок Компанией на размещение гостей означает согласие Компании с предложенными Гостиницей тарифами. Тарифы и наличие номеров определяются в зависимости от закрытых для бронирования дат Гостиницы. Данная информация предоставляется по запросу. Гостиница оставляет за собой право увеличивать, сокращать количество номеров для бронирования или полностью прекращать предоставление номеров в любое время, что определяется, как свободная продажа, по запросу. Гостиница вправе выбрать иной метод предоставления номеров для бронирования

obligation or liability whatsoever. No refunds will be provided for early departure.

2.6. Regardless of early departure of a particular reservation, all originally booked room nights (whether or not consumed) of such reservation and applicable taxes will be billed to the Company.

2.7. All bookings are subject to Hotel's standard booking requirements, available upon request, including early departure fees, cancellation policies, check-in and checkout times and baggage handling fees.

2.8. Hotel will follow its customary relocation policy in regard to customers. It is standard practice when relocating a customer, to refer the customer to a comparable Marriott affiliated hotel in the area or a hotel of another brand in the area with comparable standards of hospitality.

3. GENERAL TERMS AND CONDITIONS:

3.1. The Hotel undertakes to:

3.1.1. Provide (if available) rooms and services on request of the Company.

3.1.2. Within 5 days of the service provided to the Company's customers, the Hotel provides with an Act of acceptance and an invoice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation with the names of the customers and the duration of their stay in the Hotel. The final payment between the Hotel and the Company shall be made within 5 working days of receipt of the above documents.

3.2. Yieldable Net Rates are current as of the date of the Agreement and subject to change. The Hotel shall have the right, during the period of validity of this Agreement, to unilaterally modify the rates specified in the Annex to this Agreement, subject to notification to the Company of the forthcoming change in writing not later than 30 (Thirty) calendar days before these changes are implemented. The rate changes do not apply to previously confirmed requests. After the Hotel has introduced the new rates, the Company's application for accommodation signifies the Company's acceptance of the rates offered by the Hotel.

Rates and availability are subject to Hotel's blackout dates available upon request. Hotel reserves the right to increase or decrease rates. Hotel reserves the right to increase, decrease or cease making guest rooms available at any time; this applies to freesell, on request, or any other method that the Hotel chooses to make rooms available to the Company or affiliated Channels. Prior notice will be given to the Company of any rate or availability changes. Any reservation(s) made prior to a rate or availability change as detailed must be reported and confirmed to the Hotel within 24 hours of the rate of availability change notification. Hotel has no obligation to honor an

Компанией или через каналы Компании. Компании будет направлено предварительное уведомление обо всех изменениях по тарифам или наличию свободных номеров. Обо всех бронированиях, возникших до вступления в силу изменений по тарифам или наличию номеров, необходимо сообщить и получить подтверждение от Гостиницы в течение 24 часов после уведомления об изменениях. Гостиница не несет ответственность за непредоставление номеров по бронированиям в случае, если Гостиница не получила информацию по таким бронированиям в течение 24 часов после уведомления об изменениях. Отказ от забронированного номера, удерживание номеров без подтверждения бронирования, а также иные действия, направленные на извлечение выгоды от сохранения тарифа или наличия номеров, будут рассматриваться как существенное нарушение настоящего Договора, что без ущерба для прав Гостиницы приведет к расторжению Гостиницей Договора. Все тарифы являются нетто-тарифами, не комиссионными и учитывают все действующие налоги, такие как: государственный налог; городской налог; другие налоги/туристический налог; тарифы указаны за номер в ночь. Ставка налогов может быть изменена государственными органами. Налоги могут быть включены в тариф, либо оплачиваться отдельно согласно условиям применяемого тарифного плана. Клиенты не будут получать никакие бонусы или баллы от Гостиницы по программе лояльности Marriott по таким бронированиям.

3.3. Компания обязуется:

3.3.1. Оплачивать услуги Гостиницы в порядке, определенном п.4 настоящего Договора.

3.3.2. Оформлять и предоставлять Гостинице Акты оказанных услуг и Акты сверки взаимных расчетов в течение 5 (Пяти) календарных дней с даты их получения.

3.3.3. Доводить до сведения гостей, направляемых в Гостиницу, что: - при размещении они обязаны предъявить сотруднику Службы размещения Гостиницы общегражданский Паспорт и, при необходимости, оплатить депозит за мини-бар; - все гостиничные услуги, предоставляемые Гостиницей за дополнительную плату и не упомянутые Компанией при бронировании, оплачиваются гостем в Гостинице самостоятельно.

3.3.4. Стороны самостоятельно занимаются обработкой персональных данных в отношении настоящего Договора. Стороны самостоятельно следят за соблюдением действующего законодательства в области защиты персональных данных. Сторона, передающая информацию другой стороне, подтверждает, что имеет согласие или иные законные основания для предоставления персональных данных получающей стороне, а получающая сторона имеет все

reservation(s) that are reported outside the 24 hour timeframe. Withholding booked rooms, holding rooms without a confirmed booking, or other such behavior to take advantage of rate or availability changes will be considered a material breach of this Agreement which, without limiting any of Hotel's other rights, shall entitle Hotel to terminate this Agreement. All rates are net non-commissionable and include all applicable taxes, such as: government tax; city tax; other taxes / tourist tax; rates are per room per night). The percentages specified are subject to change by government regulation and may be payable by the Company on the margin applied to the guest rooms over and above the room rate and subject to other terms and conditions of the applicable rate plan. Guests will not receive points or any other benefit in conjunction with Marriott's loyalty program for reservations and bookings made through your service.

3.3. The Company undertakes to:

3.3.1. To pay for the services of the Hotel in the manner specified in paragraph 4.

3.3.2. To issue and provide the Hotel with the Certificates of Services rendered and the Reconciliation Acts within 5 (Five) calendar days from the date of their receipt.

3.3.3. To inform the guests of the Hotel that: - They are obliged to present their passport to the Hotel Accommodation Service staff and, if necessary, to pay a deposit for the minibar; - All hotel services, provided by the Hotel for an additional fee and not mentioned by the Company at the time of booking, is paid by the guest in the Hotel independently.

3.3.4. Each party acts as an independent controller with respect to its processing of personal data in connection with this Agreement. Each party will comply with its respective obligations under applicable data protection laws with respect to its processing of such personal data. To the extent that either party provides personal data to the other party pursuant to this Agreement, the party supplying the personal data confirms that it has consent or another legal basis to provide the personal

основания для обработки персональных данных в соответствии с Договором и действующей политикой в отношении персональных данных. Настоящий Договор не ограничивает действия сторон в отношении использования персональных данных лица в той мере, в какой это одобрено данным лицом.

3.3.6. Договорные цены, указанные в Приложении №1 к настоящему Договору, являются конфиденциальными. Компания обязуется предлагать вышеуказанные цены индивидуальным гостям или уполномоченным агентствам только как часть пакета услуг. Отдельно публикуемые Компанией напрямую (или через ее партнеров), а также открыто размещаемые Компанией (или через ее партнеров) в Интернете цены Гостиницы, в любом случае, не должны быть ниже действующей на момент бронирования лучшей доступной цены, опубликованной на веб-сайте Гостиницы. В случае публикации Компанией (или ее партнерами) цен Гостиницы ниже официально опубликованных цен Гостиницы, в том числе: при публикации в средствах массовой информации, на Интернет-ресурсах, в рекламных брошюрах, проспектах и т.д., Компания оплачивает Гостинице штраф в размере 100 000 (Сто тысяч) рублей, за каждый доказанный Гостиницей случай. В этом случае Гостиница вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор.

3.3.7. Всю информацию, предоставленную Компании Гостиницей, необходимо использовать без внесения каких-либо изменений. Компания должна предлагать номера отеля Marriott по тарифам, предоставленным Гостиницей в рамках настоящего Договора. Компания не должна предлагать тарифы или информацию по Гостинице от третьих лиц. «Аффилированные каналы» означают любые средства реализации, которые должны быть одобрены Гостиницей, включая, например: вебсайт, интернет рассылка, колл центры, находящиеся в собственности Компании или аффилированных компаний, через которые Компания осуществляет продажу турпакетов по динамическим ценам с бронированием номеров Гостиницы. Все условия и положения настоящего Договора распространяются на аффилированные каналы в полном объеме. «Турпакет по динамическим ценам» означает туристический продукт, включающий номера, доступные в рамках настоящего Договора, и другие туристические услуги, такие как: воздушная перевозка, аренда автомобиля, железнодорожная перевозка, которые бронируются совместно в рамках одного бронирования, где цена общая, а не по каждому товару/услуге отдельно.

3.3.8. Все тарифы, изложенные в настоящем Договоре предназначены только для использования в составе туристического продукта FIT. Данные тарифы

data to the receiving party and for the receiving party to process the personal data consistent with this Agreement, and in accordance with its applicable privacy policy. For clarity, nothing in this Agreement limits a party's ability to use an individual's personal data to the extent directed by, consented to or requested by such individual.

3.3.6. The contract prices specified in Annex 1 to this Agreement shall be kept confidential. The Company undertakes to offer the above prices to individual guests or authorized agencies only as part of the package of services. Separately published by the Company directly (or through its partners) as well as publicly posted on the Internet by the Company (or through its partners), the Hotel must, in any case, not be lower than the best available price published on the website of the hotel at the time of booking. If the Company (or its partners) publishes the prices of the Hotel below the officially published prices of the Hotel, including: when published in the media, on Internet resources, in advertising brochures, The Company pays the Hotel a fine of 100,000 (100,000) rubles for each case proved by the Hotel. In this case, the Hotel may unilaterally terminate this Agreement.

3.3.7. All Hotel information provided to the Company by the Hotel must be reproduced without changes. The Company shall make Marriott guest rooms available for booking using only the rate plans provided by Hotel under this Agreement. The Company shall not display other third-party rate plans or other information for the Hotel including wholesale and other third party affiliated rate plans and information. "**Affiliated Channel(s)**" means, except as disapproved by Marriott or Hotel in its sole and absolute discretion from time to time, collectively, any mechanism (e.g., websites, xml feeds or call centers), in each case owned or operated by the Company or one of affiliated affiliates, through which the Company markets Dynamic Packages directly for booking by Hotel guests. All terms and conditions of this Agreement applicable to the Company shall apply directly and in full to affiliated Channels. "**Dynamic Package**" means the combination of a room made available under this Agreement with one or more other travel-related components of material value such as air inventory, rental car inventory, or rail ticket, that is booked concurrently in the same session where the Rate is not apparent to the guest.

3.3.8. All rates quoted herein are applicable to FIT leisure packaged travel only. The rates quoted in this Agreement are only for you to facilitate the booking by

предназначены для бронирований индивидуальных туристических поездок в составе турпакета. Данные тарифы не предназначены для деловых поездок или групповых туров. Компания не имеет права раскрывать данные тарифы каким-либо физическим или юридическим лицам, включая, но не ограничиваясь, системы электронного/Интернет бронирования, за исключением турагентств, не работающих в сети Интернет, а также лицам, раскрытие информации по тарифам которым разрешено Marriott или Гостиницей. При этом Гостиница имеет право по собственному усмотрению аннулировать такое разрешение. Компании не разрешается предлагать данные тарифы для продажи только номеров/несвязанное бронирование (напр. налог и стоимость номера указаны по отдельности). Все составляющие турпакета должны бронироваться одновременно с бронированием номера, и стоимость каждого компонента турпакета не должна быть указана, раскрыта клиентам или очевидна для клиентов (включая, но не ограничиваясь, в счетах). Компания не должна предоставлять клиентам возможность разбивать турпакет и видеть стоимость номера Гостиницы. Компания обязуется защищать Гостиницу от любых убытков или ущерба в связи с нарушением настоящего пункта.

3.3.9. Компании и аффилированные каналы обязуются обеспечить доступность номеров Marriott конечному покупателю в составе турпакета по динамическим ценам. Ни при каких обстоятельствах номера по настоящему Договору не могут быть реализованы отдельно, не в составе турпакета через каналы Компании или розничные вебсайты.

Компании и аффилированным каналам не разрешается:

- a. предлагать номера Marriott конечному покупателю по ценам, полученным от третьих лиц или по дистрибьюторским каналам;
- b. предлагать номера Marriott конечному покупателю отдельно, не в составе турпакета;
- c. продавать номера Marriott через какую-либо глобальную дистрибьюторскую систему;
- d. раскрывать тарифы, предоставленные Гостиницей, конечным покупателям;
- e. делать ложные объявления о том, что предложенные тарифы являются специальными тарифами со скидкой, либо о том, что цены на номера Marriott самые низкие, действующие с постоянной скидкой, эксклюзивные онлайн цены, беспрецедентная экономия средств, и другие аналогичные объявления.
- f. передавать тарифы, предоставленные в настоящем Договоре, какой-либо компании или организации. Компания не может передать настоящий Договор или право по нему в отношении платежей по нему.

3.3.10. В течение срока действия настоящего Договора

individual transient leisure travel guests of opaque packaged rates, not for business travel or group travel-oriented channels. The Company is not authorized to release these rates to any other individual or entity, including but not limited to, internet booking/electronic distribution systems, except to offline travel agencies or as and to the extent specifically authorized by Marriott or the Hotel from time to time and subject to its sole and absolute discretion to terminate with immediate effect any prior authorizations. The Company may not offer these rates as room-only / unbundled bookings in any manner (e.g. room tax and/or fees listed separately). Package components must be booked concurrently with the room booking, and the prices for each of the package components (hotel room, airfare and/or car rental) shall not be itemized for, disclosed to or discernible by the guest at any time (including but not limited to billing statements) and you must not provide functionality which would permit guests to strip the package down to view Hotel room rates separately at any time. Furthermore, the Company agrees to indemnify Hotel for any loss or damage arising from breach of this Section.

3.3.9. The Company will and will cause affiliated Channels to make Marriott guest rooms available to the end-user guest only as part of a Dynamic Package. For the avoidance of doubt, under no circumstances may guest rooms made available through the Agreement be booked by guests through Company's Channels on a retail website in a room-only or unbundled manner.

The Company will not, and will not permit any of affiliated Channels to;

- a. make Marriott guest rooms available to end-user guests using rates received from any other third party or distribution channel;
- b. make Marriott guest rooms available to the end-user guest as an unpackaged, room-only product;
- c. make Marriott guest rooms available through any GDS;
- d. disclose to the end-user guest the rate at which Marriott provided the guest room for booking by the guest;
- e. make any false, misleading or deceptive claims that it offers specially discounted rates on Marriott inventory, or advertise that it has the lowest price available, substantial discounts, online exclusive rates, exclusive savings, or comparable statements for Marriott guest room inventory.
- f. transfer or assign rates provided in this Agreement to any company or organization. The Company may not transfer or assign this Agreement or the right to any payments due hereunder.

3.3.10. The Company must procure, maintain and keep in

Компания должна обеспечить наличие соответствующего страхового покрытия (включая страхование социальной ответственности или общекommerческой ответственности и собственности) согласно закону. Страхователем должна выступать компания с хорошей репутацией. Сумма покрытия должны соответствовать требованиям Marriott, о чем Гостиница будет направлять соответствующие уведомления.

3.3.11. По запросу Заказчика отдел бронирования Гостиницы может оказать помощь в получении письма для визовой поддержки Гостя Компании, забронировавшего номер в Гостинице. Письма для визовой поддержки включены в стоимость номера. В случае отмены бронирования или не заезда Гостя с Компании взимается штраф в размере 3000 руб. (в т.ч. НДС 20%) за каждое письмо для визовой поддержки.

4. ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ:

4.1. Компания должна внести предоплату в полном объеме по всем бронированиям Гостиницы для клиентов посредством аффилированных Каналов, если только Гостиница, после рассмотрения вашей заявки, не решит продлить альтернативное право по оплате счетов для Компании. Расчет за услуги, оказываемые Гостиницей, производится Компанией в безналичной форме на основании выставленных Гостиницей счетов, по тарифам и правилам, указанным в Приложении к настоящему Договору не позднее 3 (трех) дней до даты заезда.

В случае нарушения срока оплаты Гостиница оставляет за собой право не производить бронирование (а произведенное бронирование отменить в одностороннем порядке) и не оказывать комплекс гостиничных услуг, предусмотренных настоящим Договором.

4.2. Датой исполнения Компанией обязательств по оплате считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Гостиницы. Все издержки по затратам, связанным с банковскими переводами денежных средств Гостинице, осуществляются за счет Компании.

4.3. Все гости осуществляют оплату дополнительных услуг Гостиницы, которые не входят в стандартную оплату за номер, до отъезда. С этой целью гости гарантируют оплату кредитной картой или наличными средствами в момент заселения. Предоплата в виде банковского перевода должна быть зачислена на счет Гостиницы до заезда гостя

4.4. Время заезда 14 часов, время выезда 12 часов. Все гости, прибывающие до 14 часов, будут заселены по мере готовности номера. Багаж прибывших рано гостей будет принят Гостиницей на время ожидания номера.

full force and effect during the term of the Agreement adequate insurance coverage (including public liability or commercial general liability insurance and property) as required by law, with a reputable company, including insurance coverage as required under applicable Marriott standards as Hotel may notify the Company from time to time.

3.3.11. At the Company's request, the Hotel reservation department can assist in obtaining a visa support letter for a Company's client who has a valid reservation at the Hotel. Such visa support letters are provided by the Hotel Reservation department and the service is included in the rate. In case of a reservation cancellation or no-show, a penalty charge of 3000 Rubles (including VAT 20%) for each visa support letter will apply to the Company.

4. PAYMENTS AND SETTLEMENTS

4.1. The Company must fully prepay for all bookings through affiliated Channels unless, upon application and review by the Hotel, the Hotel elects to extend alternative billing privileges to the Company. Payment for services rendered by the Hotel shall be made by the Company on the basis of the invoices issued by the Hotel via bank transfer in accordance with the rates and rules specified in the Annex to this Agreement no later than 3 (three) days before arrival.

In case of violation of the payment deadline, the hotel reserves the right not to make a reservation (and cancel the reservation made unilaterally) and not to provide a range of hotel services provided for in this Agreement.

4.2. The date of money crediting on the Hotel account shall be considered by the Parties as the Payment Date. Wire transfer should state the invoice number. All the expenses related to the bank commission should be paid by the Company.

4.3. All guests are requested to settle their room account prior to departure. In order to guarantee settlement of the room account we will ask for a credit card imprint or pre-payment upon check-in. All payments by bank transfer should be received prior to the guest's arrival.

4.4. Check-in time is 2 p.m.; check-out time is 12 p.m. All guests arriving before 2 p.m. will be accommodated as rooms become available. Baggage may be checked-in for those arriving early if rooms are unavailable.

4.5. При проживании гостя не более суток, оплата производится в размере стоимости номера за одни полные сутки.

4.6. Ранний заезд или поздний выезд осуществляются при наличии свободных номеров и не гарантируются Гостиницей.

Гарантированный ранний заезд или поздний выезд должны быть оформлены компанией в заявке на бронирование.

4.7. При раннем заезде в период с 00:00 до 14:00 производится оплата в размере 100% стоимости суточного проживания.

При позднем выезде в период с 14:00 до 18:00 дня производится оплата в размере 50% стоимости суточного проживания.

При позднем выезде после 18:00 дня выезда производится оплата в размере 100% стоимости суточного проживания.

4.8. При образовании задолженности по оплате услуг Гостиница вправе приостановить прием заявок Компании до полного погашения задолженности. При этом гости Компании по ранее подтвержденным заявкам, самостоятельно производят оплату услуг Гостиницы за наличный расчет или банковской картой.

4.9. За бронирование номеров Компанией или аффилированным Каналом по тарифам, предоставленным в рамках настоящего Договора, Компании необходимо произвести оплату в размере 100% от тарифа плюс налоги и другие сборы («Стандартный тариф»). Любая сумма сверх Стандартного тарифа («Клиентский тариф») будет являться прибылью Компании. С суммы прибыли Компания, согласно действующему налоговому законодательству, должна самостоятельно оплачивать все соответствующие налоги.

4.10. В случае отсутствия оплаты бронирования и письменного подтверждения Компанией принять на себя расходы, связанные с проживанием ее гостя, гость размещается в Гостинице при условии наличия свободных номеров по действующему в Гостинице на момент размещения тарифу. Оплата производится непосредственно гостем за наличный расчет или банковской картой.

4.11. Дополнительные услуги, не оплаченные Компанией, гости Компании оплачивают самостоятельно в кассу Гостиницы за наличный расчет или банковской картой.

5. ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ СТОРОН

5.1. В течение 24 часов после установления Нарушения (определение ниже) или получения уведомления о Нарушении от Гостиницы или Marriott, при этом

4.5. If the guest is staying no more than 24 hours, payment shall be made in the amount of the room price for one full day.

4.6 Early arrival or late departure are subject to availability and are not guaranteed by the Hotel.

Guaranteed early check-in or late check-out must be requested by the Company at the moment of booking.

4.7. For early check-in between 00:00 and 14:00 the fee is 100% of the daily rate.

Late check-out from 14:00 to 18:00 is paid in the amount of 50% of the daily rate.

In case of late check-out after 18:00 payment is made in the amount of 100% of the daily rate.

4.8. In case of arrears in the payment of services, the Hotel has the right to suspend the acceptance of applications of the Company until the debt is fully paid. At the same time, guests of the Company, according to previously confirmed applications, independently pay for the hotel services in cash or by credit card.

4.9. For guest rooms booked by guests through the Company or affiliated Channels at rates provided through this Agreement, the Company will pay the Hotel an amount equal to 100% of the rate plus any applicable taxes and other charges (the "Standard Room Charge"). As between the Company and the Hotel, the Company will retain all amounts by which the price of a Dynamic Package exceeds the Standard Room Charge (the "Guest Price"). The Company will be solely responsible for, and will timely remit to the proper taxing authorities, any and all taxes, duties, charges and governmental fees that are applicable to the difference between the Guest Price and the Standard Room Charge.

4.10. In the absence of payment for the reservation and written confirmation from the Company, the guest shall be accommodated in the Hotel, subject to availability of free rooms available at the best available rate at the time of accommodation. Payment is made directly by the guest in cash or by bank card.

4.11. Additional services not paid by the Company, guests of the Company pay by themselves to the Hotel Cashier's Office in cash or with credit card.

5. INTERESTS OF THE PARTIES

5.1. Within 24 hours of identifying an Exception (defined below) or of being notified by Hotel or Marriott of an Exception, while the Company works diligently to resolve

Компания делает все, для того чтобы исключить Нарушение, Компания обязана незамедлительно приостановить доступ к номерам для аффилированных Каналов, причастных к Нарушению, до полного устранения данного Нарушения. Гостиница имеет право приостановить доступ Компании к тарифам в момент установления Нарушения и уведомления о нем. Если Нарушение не устранено в течение двух дней после получения уведомления либо устранено не полной мере согласно Marriott требованиям, Компания должна приостановить доступ к тарифам и информации Гостиницы для аффилированных Каналов. Каждое Нарушение, о котором Гостиница направила уведомление, независимо было ли такое нарушение устранено или нет, Гостиница имеет право расценивать его как существенное нарушение условий Договора и, без ущерба для прав Гостиницы, расторгнуть Договор с немедленным действием путем направления письменного уведомления, при этом у Гостиницы не возникает каких-либо финансовых обязательств перед Компанией по заключенным номерам или тарифам, Для целей настоящего пункта «Нарушение», в случае, если что-то из нижеперечисленного будет относиться к Компании или аффилированным Каналам, означает: (i) Каналы продвигают или предлагают бронирование номеров Гостиницы, либо владеют компанией, которая продвигает или предлагает бронирование номеров Гостиницы, способом, противоречащим условиям настоящего Договора, (ii) Каналы, по мнению Marriott, наносят вред имиджу Marriott, включая, но не ограничиваясь, путем демонстрации какой-либо информации, фотоснимков или их содержание носят оскорбительный, непристойный, враждебный, порнографический или насильственный характер, (iii) каналы ведут деловую деятельность, которая противоречит бизнес-модели Marriott (напр. Канал является сайтом горящих путевок, сайтом по продаже групповых туров или предлагает номера с нарушением какого-либо требования, изложенного в настоящем Договоре, либо участвует в деятельности, которая нарушает официальные стандарты, предъявляемые к каналам Marriott), (iv) Канал участвует в деятельности, которая является частью обоснованного спора между этим Каналом и Marriott или Гостиницей в отношении демонстрации номеров средствами этого Канала или использования интеллектуальной собственности либо (v) Канал продает, перепродает, бронирует или участвует в бронировании с нарушением какого-либо условия настоящего Договора, Гостиница оставляет за собой право требовать компенсации расходов, понесенных Гостиницей или Marriott, в случае возникновения вышеуказанных Нарушений, в том числе по обоснованным претензиям, связанным с Нарушениями, совершенными Компанией или аффилированным Каналом. Данные меры могут включать изменение тарифа плюс 200\$

the Exception; the Company shall immediately suspend further access to any rooms by affiliated Channels involved in the Exception until it is resolved. The Hotel may immediately suspend the Company's access to any rates at the time any Exception is identified, and the Company is notified. If the Exception remains unresolved after 2 days of notification or is not resolved to Marriott's satisfaction within the time period, the Company must cease making the property and room information and/or room prices of Hotel available to affiliated Channels. For any Exception notified to the Company by Hotel, whether subsequently resolved or unresolved, the Hotel shall be entitled to treat this as a material breach of this Agreement which, without limiting any of Hotel's other rights, shall entitle Hotel to terminate this Agreement immediately with written notice without incurring any liability to the Company for contracted rooms or rates.

For purposes of this Section, "Exception" shall mean if any of the following are applicable to any of affiliated Channels: (i) the Channel is marketing or permitting bookings, or has control over an entity that is marketing or permitting bookings, of the Hotel's rooms in a manner that is inconsistent with the terms of this Agreement, (ii) the Channel is, in the reasonable opinion of Marriott, detrimental to Marriott's brand or image, including but not limited to displaying any information, images or their content which Marriott reasonably believes re defamatory, or libelous, lewd, pornographic, or obscene, or promote violence, or contain hate speech, (iii) the Channel conducts business in a manner that is inconsistent with Marriott's business model (e.g., such Channel is a flash sales site, group buying site, or offers rooms in violation of any of the requirements set forth herein or is engaging in practices that violate Marriott's official channel standards), (iv) the Channel is engaging in activities or practices that are the subject of a good faith dispute between such Channel and Marriott or the Hotel with respect to the display of rooms on such Channel, or use of intellectual property or (v) the Channel sells, resells, books or facilitates the booking of rooms in violation of any terms in this Agreement.

Hotel reserves the right to recover any and all Hotel and Marriott policy expenses from the Company in the event of an Exception, or Marriott Best Rate Guarantee approved claim which demonstrates the Company or affiliated Channels as a source of the Exception. This includes the rate adjustment plus \$200USD administrative fee per approved Exception, or Best Rate Guarantee claim, to be

административного штрафа по каждому случаю Нарушения или обоснованной претензии. Оплату необходимо внести Компанией на счет Гостиницы в течение десяти (10) рабочих дней с момента выставления счета.

По всем вопросам, не нашедшим решения в условиях настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений Сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию Сторон Договора, имея в виду необходимость защиты их охраняемых законом прав и интересов, стороны настоящего договора будут руководствоваться нормами и положениями действующего законодательства Российской Федерации.

5.2. Гостиница не несет ответственности перед Компанией в случае опоздания гостя ко времени заселения более чем на одни сутки или в случае досрочного выезда гостя.

5.3. Гостиница не несет ответственность в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения услуг со своей стороны или стороны третьих лиц, возникшего из-за недостоверности, недостаточности или несвоевременности сведений и документов, предоставленных Компанией, а также возникших вследствие других нарушений условий Договора и/или условий бронирования со стороны Компании.

5.4. Ущерб, нанесенный гостем Компании Гостинице, возмещается в соответствии с законодательством РФ. Компания оказывает содействие в случае имущественного ущерба, причиненного гостем Гостинице, а также неоплаты гостем платных услуг.

5.5. Компания должна предпринять необходимые меры для того, чтобы аффилированные Каналы: (а) сообщали клиентам о том, что они несут ответственность по оплате всех сборов сверх Стандартного тарифа (напр. Доступ в Интернет); и (b) заблаговременно до оплаты бронирования сообщить клиентам о государственных и местных налогах и обязательных сборах (напр. курортный сбор).

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Настоящий Договор осуществляется в соответствии с условиями и положениями, изложенными в настоящем Договоре, Стандартах и Руководствами «Marriott» по онлайн продажам, а также Лицензии на использование контента сайта <https://www.marriottwholesalers.com> может быть изменены «Marriott» (далее совместно «Договор»). Настоящий Договор представляет собой весь объем договоренностей между Компанией и Гостиницей и может быть изменен только в письменном виде и

paid by the Company to the Hotel within ten (10) business days of the Hotel's invoice.

All matters that are not covered by the present Contract but related directly or indirectly to the relationship of the Parties under it, to Parties' property interests and business reputation, taking into consideration the necessity to protect both Parties' rights and interests guaranteed by the Law, both Parties shall settle according to the current Legislation of the Russian Federation.

5.2. The Hotel is not liable to the Company in case the guest is late by the time of check-in for more than one day or in case of early departure of the guest.

5.3. The Hotel is not liable in case of non-performance or improper performance of services on its part or by a third party, arising from the inaccuracy, insufficiency or untimeliness of the information and documents provided by the Company, as well as arising from other violations of the terms of the Agreement and / or booking conditions by Companies.

5.4. Damage caused by the guest of the Company to the Hotel is compensated in accordance with the Russian Federation Law. The Company provides assistance in case of property damage caused by the guest to the Hotel, as well as non-payment by the guest of paid services.

5.5. The Company must take commercially reasonable steps to ensure that affiliated Channels: (a) advise all guests that they are responsible for payment of all charges over and above the Standard Room Charge (e.g., internet access); and (b) clearly and conspicuously disclose to guests in advance of booking all state and local taxes and all automatic or mandatory charges (e.g., resort charges) specified by the Hotel, so as to ensure affirmative, knowing consent by the guest to such fees prior to purchase.

6. OTHER CONDITIONS

6.1. This Agreement is subject to all the terms and conditions set forth on this Agreement Terms and Conditions", the Marriott Standards and Guidelines for Online Marketing and the License to Use Marriott Content located on the website <https://www.marriottwholesalers.com> subject to change by Marriott from time to time (collectively, the "Agreement"). This Agreement constitutes the entire agreement between the Company and the Hotel and may not be amended or changed unless done so in writing and signed by you and

заверен подписями со стороны Компании и со стороны Гостиницы. Нижеподписавшиеся подтверждают, что они являются полномочными представителями вышеуказанных Компании и Гостиницы и имеют все права для заключения настоящего Договора. Настоящий Договор вступает в силу только после того, как подписанный экземпляр будет возвращен Гостинице. Настоящий Договор действует до 31 Марта 2021 года. Гостиница при этом имеет право расторгнуть Договор в любой момент. Во избежание неверного толкования настоящий Договор отменяет все предыдущие договоренности как письменные, так и устные, в отношении Гостиницы, включая бронирования, между Компанией и аффилированными Каналами и Гостиницей по настоящий момент.

6.2. Договор имеет силу до момента выполнения Сторонами своих обязательств по отношению друг к другу.

6.3. Расторжение договора:

6.3.1. Любая из сторон может расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке, при условии письменного информирования другой стороны в срок не позднее 30 календарных дней до даты расторжения договора. Досрочное расторжение договора не освобождает Стороны от выполнения своих обязательств.

6.3.2. Гостиница оставляет за собой право отменить любое бронирование, которое нарушает условия настоящего Договора.

6.3.3. Нарушение Компанией своих обязательств по Договору будет расцениваться как существенное нарушение Договора, что влечет за собой немедленное приостановление или расторжение Договора, что определяется Гостиницей. Компания должна сообщать обо всех известных нарушениях условий Договора.

6.3.4. После расторжения Договора Гостиница и Компания должны выполнить все условия Договора в отношении бронирований, совершенных до даты расторжения Договора при условии, что нарушением не явилось несоблюдение условий оплаты.

6.3. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, за исключением нижеследующего случая.

6.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае возникновения разногласий по тексту Договора, приоритетным является текст на русском языке.

6.5. Все уведомления по настоящему Договору должны быть в письменном виде.

7. ФОРС-МАЖОР

the Hotel. The persons signing below agree that they are authorized representatives of the above indicated company and Hotel who have authority to enter into this Agreement. This Agreement will not be valid and enforceable until a signed copy is returned to the Hotel. The Agreement is valid until 31st March 2021 and it is subject to termination by Hotel at any time. For the avoidance of doubt, this Agreement hereby supersedes and replaces in its entirety any and all prior and contemporaneous oral and written agreements related to information about the Hotel, including bookings, express or implied, between the company and affiliated Channels and the Hotel, as of that date.

6.2. The present Agreement is valid upon both Parties are fulfilling their obligations.

6.3. Termination:

6.3.1. Each Party can cancel the Agreement by informing the other Party in writing not later than 30 days prior to date of cancellation. Agreement cancellation does not relieve the Parties from mutual liabilities.

6.3.2. Hotel reserves the right to cancel any booking made in breach of the Agreement.

6.3.3. Any breach by the Company of obligations under Obligations will be a material breach of the Agreement, resulting in an immediate suspension or termination of the Agreement, as solely determined by Hotel in its reasonable judgment. The Company shall inform Hotel of any violations of the Agreement of which become aware.

6.3.4. Upon termination of the Agreement, Hotel and the Company will continue to honor the terms of the Agreement with respect to any booking made prior to the termination date for dates following the termination date, unless termination occurred due to a monetary breach.

6.3. Neither Party may assign its rights and obligations hereunder the third persons without prior written consent of the other Party, save for the case mentioned immediately below.

6.4. The present Agreement is executed in two copies in Russian and English languages, one copy to Hotel and one to Company. Should there be discrepancies or disputes with regard to the text of the Agreement, the Russian text shall prevail.

6.5. Any notice required or permitted by the terms of this Agreement must be in writing.

7. FORCE-MAJOR

При наступлении обстоятельств невозможности или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Договору, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, или других не зависящих от сторон обязательств, срок исполнения обязательств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ ПО ДОГОВОРУ

Компания обязана соблюдать все действующие иностранные или внутренние законы, постановления, указы и правила в отношении обязательств по настоящему Договору и предоставляемых услуг, включая, но не ограничиваясь, законы и постановления касательно деятельности туроператоров. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации. Любые споры, разногласия либо претензии, вытекающие из настоящего Договора и касающиеся его нарушения, расторжения либо недействительности, подлежат разрешению путем переговоров. В случае невозможности достигнуть согласия путем переговоров, споры подлежат окончательному разрешению единоличным арбитром согласно Арбитражному регламенту Арбитражного суда г. Москвы Российской Федерации. Срок рассмотрения претензий стороны согласовали 10 (десять) календарных дней с даты получения соответствующей претензии.

Адреса и банковские реквизиты сторон:

ГОСТИНИЦА:

ООО «СиУайБиЭм Вознесенский Отель Лизинг»
ИНН 7704264115 КПП 770301001
Юридический и фактический адрес: 125009 Москва, Вознесенский пер., д. 7
Тел. +7 495 981 33 00
Расчетный счет 40702810700001409323
В АО «Райффайзенбанк»
Адрес банка: 129090, Москва, ул. Троицкая, д.17/1
к/с 30101810200000000700
БИК 044525700

КОМПАНИЯ:

ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»
Юр. адрес: 123022, РФ, г. Москва, ул. Красная Пресня, д. 28, помещение 517

Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operations of any kind, blockade or any other circumstances beyond the control of Parties, the time stipulated for the fulfilment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES

The Company will comply with all applicable foreign and domestic laws, codes, regulations, ordinances and rules with respect to obligations under this Agreement and the services to be provided by the Company hereunder, including but not limited to any laws and regulations governing package and tour travel operators/organizers. This agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation. Any dispute, controversy or claim arising out of this agreement, including the breach, termination or invalidity thereof, shall be endeavored by means of negotiations and finally settled by a sole arbiter under the Rules of Arbitration of the Arbitrage Court of Moscow of the Russian Federation. In term of the claim consideration, the Parties agreed on 10(ten) calendar days from the date of receipt of the relevant claim.

Addresses and bank details of the parties:

HOTEL:

“CYBM Voznesenskiy Hotel Leasing” LLC
INN 7704264115 KPP 770301001
Legal address and location: 125009 Moscow Voznesenskiy Per., 7
Phone +7 495 981 33 00
A/C No: 40702810700001409323
Bank with "Raiffeisenbank" (AO) in Moscow
Bank address: 129090, Moscow, Troitskaya str., 17/1
Cor. a/c: 30101810200000000700
BIC 044525700

COMPANY:

“TOUROPERATOR BG” LLC
Legal address: Krasnaya Presnya str., 28, room 517, 123022, Moscow, Russia

Почтовый адрес: 109028, РФ, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
Телефон +7/495/ 504-25-00
Р/с 40702810895000000106
В БАНК ГПБ (АО)
к/с 30101810200000000823
БИК 044525823

Post address: Kazarmenny lane, 8, building 3, Moscow 109028, Russia
Phone + 7/495 / 504-25-00
Current Account 40702810895000000106
Bank name: GPB (AO)
Correspondent Account 30101810200000000823
BIC 044525823

ПОДПИСИ СТОРОН:

SIGNATURES:

От лица «Гостиницы»

Hotel:

Генеральный Директор
Цимплова Анна Анатольевна

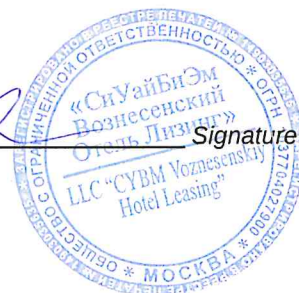
М.П.



Подпись

General Director
Tsimplova A.A.

Stamp



Signature

От лица «Компании»

Company

Генеральный директор
Пятихатко Лариса Владимировна

М.П.



Подпись

General Director
Pyatihatko L.V.

Signature

Moscow
City Center

Приложение № 1
к Договору оказания услуг № 17-2020/OI от 05.11.2020

Annex № 1
to Service Providing Agreement № 17-2020/OI dated
05.11.2020

Общество с ограниченной ответственностью «СиУайБиЭм Вознесенский Отель Лизинг», именуемое в дальнейшем «Гостиница», в лице Генерального директора Цимпловой Анны Анатольевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «ТУРОПЕРАТОР БГ», именуемое в дальнейшем «Компания», в лице Генерального директора Пятихатко Ларисы Владимировны, действующей на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», договорились о нижеследующем:

В рамках Договора оказания услуг № 17-2020/OI от 05.11.2020 (далее – Договор) Гостиница предоставляет гостям Компании услуги по размещению в номерах Гостиницы «Кортъярд бай Марриотт Москва Сити Центр».

«CYBM Voznesenskiy Hotel Leasing» LLC hereinafter referred to as the "Hotel" represented by General Director Tsimplova A.A., acting under the Charter, on one side and, "TOUROPERATOR BG" LLC hereinafter referred to as the "Company" represented by General Director Pyatihatko L.V., acting under the Charter, on the other side, collectively referred to as the "Parties", have agreed as follows:

In pursuance of Service Providing Agreement № 17-2020/OI dated 05.11.2020 (hereinafter "Agreement") Hotel shall accommodate Company's guests at Courtyard by Marriott Moscow City Center.

1. Предоставление номеров и специальные цены:

1. Guest rooms commitment and room rate:

Room Category/ Категория номера	Date From (inclusive) / Дата заезда (включительно) *	Date To (Inclusive)/ Дата выезда (включительно)*	Yieldable Net Rates (per room/ per night) / Динамические цены (за номер/ за ночь)
Standard room/ Стандартный номер, Weekdays (Mon, Tue, Wed, Thu) / Будни (Пнд, Втр, Срд, Чтв)	05.11.2020	31.03.2021	6000
Single occupancy/ Одноместное размещение			
Standard room/ Стандартный номер, Weekdays (Mon, Tue, Wed, Thu) / Будни (Пнд, Втр, Срд, Чтв)	05.11.2020	31.03.2021	6800
Double occupancy/ Двухместное размещение			
Standard room/ Стандартный номер, Weekend (Fri, Sat, Sun) / Выходные (Птн, Суб, Вскр)	05.11.2020	31.03.2021	4500
Single occupancy/ Одноместное размещение			
Standard room/ Стандартный номер, Weekend (Fri, Sat, Sun) / Выходные (Птн, Суб, Вскр)	05.11.2020	31.03.2021	5300
Double occupancy/ Двухместное размещение			

1.1. *Указанные выше тарифы не действуют в период с 31 декабря 2020 по 03 января 2021 (включительно).

1.2. Цены указаны в российских рублях за номер за ночь и не являются комиссионными. Цены включают завтрак и НДС 20%.

1.3. Указанные цены конфиденциальны и не могут быть переданы третьей стороне.

1.1. *Rates above are not valid for the dates from 31 December 2020 to 03 January 2021 (Inclusive).

1.2. Rates are in Russian Rubles and quoted per room per night. Rates are non-commissionable. Rates include Breakfast and VAT 20%.

1.3. Rates are confidential and non-transferable to a third party.

2. Размещение детей и предоставление дополнительных кроватей

2. The children and extra bed policy:

2.1. ДОПЛАТА ЗА ДЕТЕЙ: Дети до 6 лет могут проживать бесплатно при размещении в номере со взрослыми без предоставления дополнительной кровати.

Детям младше 6 лет завтрак предоставляется бесплатно.

2.2. ОПЛАТА ЗА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ВЗРОСЛОГО: Тарифы представлены только за одно-/двухместное размещение. За каждого дополнительного взрослого взимается 1300 руб. (включая завтрак, раскладную кровать и налоги) за ночь с

2.1. CHILDREN POLICY: No charge for children under 6 when occupying same room as adult(s) and using existing beds in rooms. Breakfast is complimentary for children under 6 years.

2.2. EXTRA ADULT PERSON CHARGE: Rates are for single/double occupancy only. Each additional adult in a room will be charged 1300 RUB (breakfast, rollaway bed and applicable taxes including) per night, with a maximum of 3 (three) people per room.

максимальным количеством проживающих в одном номере не более 3 человек.

2.3. РАСКЛАДНЫЕ КРОВАТИ: Отель предоставляет раскладные переносные кровати по цене 500 руб. (включая налоги) за ночь.

3. Настоящее Приложение составлено «05» Ноября 2020 года.

2.3. ROLLAWAY BEDS: Hotel provides rollaway beds at a cost of 500 RUB (including tax) per night.

3. This Appendix is executed on 5th November 2020.

4. Signatures of the Parties/ Подписи Сторон

От лица «Гостиницы»/ Hotel:

Генеральный Директор / General Director

М.П. / Stamp




(Цимплова А.А. / Tsimplova A.A.)


4. Signatures of the Parties/ Подписи Сторон

От лица «Компании»/ Company

Генеральный Директор / General Director

М.П. / Stamp



(Пятихатко Л.В./ Pyatihatko L.V.)
